

Семантическое поле 'мешать' в типологической перспективе

Ксюша Дунаева, Лера Маринина, Катя Шепель

ВШЭ, 31.01.2023

Благодарности

Этого доклада не было бы без Арсения Анисимова, Кати Синевой,
Полины Третьяковой

и Татьяны Исидоровны Резниковой

а еще наших консультантов

и некоторых других

Поле 'мешать'

Рамки исследования: ситуации физического мешания и метафоры, образованные от глаголов поля.

Что мы обобщённо понимаем под мешанием:

Мешать — физическое воздействие на объекты с целью получения однородной массы.

Материал

В работе:

французский, итальянский, испанский, английский, немецкий, русский, сербский, польский, турецкий, татарский, вьетнамский, хантыйский, японский

Планируются:

персидский, финский, карельский, коми, китайский, арабский, башкирский, норвежский, шведский, китайский и другие

Структура события

Мешание — сложное событие, состоящее из нескольких фаз.

Помещение компонентов в общий контейнер	Процесс соединения компонентов: итеративное движение руки + каузированное перемещение ингредиентов	Результат: единая масса
---	---	-------------------------

Прототип мешания — процесс + результат

Лексемы из разных языков различаются тем, какие фазы они способны описывать.

1. Помещение компонентов в общий контейнер

Прототипическому смешиванию может предшествовать два типа ситуаций, связанных с соотношением ингредиентов в смеси:

- “равноправные” ингредиенты, которые складывают вместе (объединение₁)
- добавление к одному основному ингредиенту или смеси (добавление₁)

Объединение₁: одинаковое маркирование (ср. сочинительная конструкция)

*смешать одно **и** другое, *подмешать снотворное **и** воду*

Добавление₁: разное маркирование (ср. комитативная, директивная конструкции)

*смешать одно **с** другим, подмешать снотворное **в** воду*

1. Помещение компонентов в общий контейнер

Глаголы, описывающие прототипическое мешание (характерное движение с целью получения однородной массы) могут охватывать или не охватывать идею помещения ингредиентов в контейнер

Ср. **подмешать салат, перемешать салат, подмешать яд, #перемешать яд*

NB. объединение₁ чаще, чем добавление₁, лексикализуется глаголами поля. Возможно, способность лексикализовать добавление₁ глаголами поля коррелирует с богатством морфологии

Отсюда смежность с полями ‘добавить’, ‘положить’

2. Процесс соединения компонентов (движение)

Субъект осуществляет итеративные движения рукой (иногда с участием инструмента), в результате которого смешиваемые объекты распределяются равномерно.

NB: то же движение может осуществляться и с другой целью: чтобы поддержать консистенцию объекта.

Русск.: сходство движения -> колексификация перемешивания и поддержания консистенции (ср. **мешать** салат, **мешать** кашу на огне)

Англ.: противопоставление по цели **mix** - перемешивание VS. **stir** - поддержание консистенции

Формальный критерий — глаголы с фокусом на срединной фазе лучше, чем с фокусом на начальной фазе, сочетаются с адьюнктом со знач. 'инструмент'

мешать рукой / ложкой

***подмешать** рукой / ложкой

3. Результат: единая масса

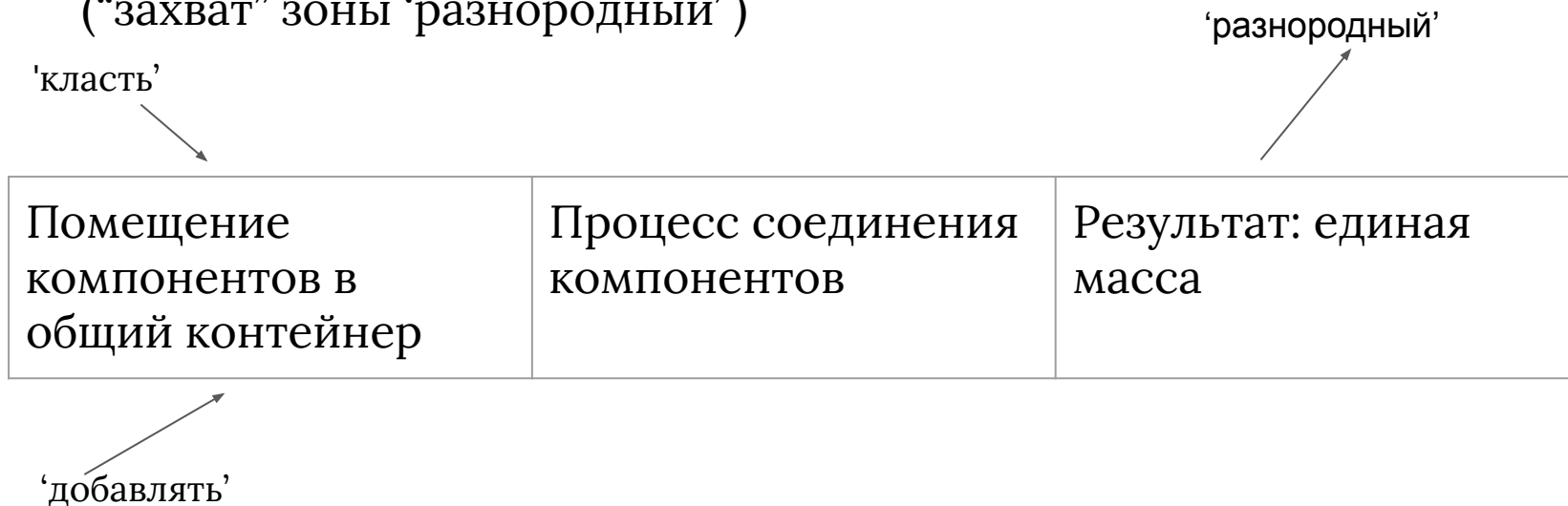
Обычно процесс мешания нацелен на получение результата — относительно однородной массы. Отсюда смежность с полем 'разный (состоящий из разных)'

Импликатура результата (З'): в полученной смеси присутствуют разные компоненты - отсюда идея разнородности, которая может расширяться и на ситуации, не являющиеся результатом целенаправленного смешивания (смежность с зоной 'разнородный')

Подходы к классификации систем

Первое основание типологии – **внешние границы поля:**

- расширение за счет начальной фазы (“захват” зоны ‘класть/добавлять’)
- расширение за счет имплицативной интерпретации результата (“захват” зоны ‘разнородный’)



Подходы к классификации систем

Первое основание типологии – **внешние границы поля:**

- расширение за счет нач. фазы (“захват” зоны ‘класть/добавлять’)
- расширение за счет имплицативной интерпретации результата (“захват” зоны ‘разнородный’)

Помещение компонентов в общий контейнер	Процесс соединения компонентов	Результат: единая масса
---	-----------------------------------	----------------------------

‘добавлять’

‘разнородный’

вмешать

mischen

Подходы к классификации систем

Русск. *смешать* расширяется на начальную фазу, но не на разнородность как результат. (1+2+3)

Нем. *mischen* расширяется и на разнородность, ср. *gemischtes Kompott* букв. “смешанный компот” (= состоит из разных фруктов). (2+3+3’)

Ср. рус. *смешать* – разнородность только в терминологических употреблениях: смешанный брак, смешанный лес.

Другие примеры и другие конфигурации

1 + 2 + 3: не только русск. мешать, но и исп. *mezclar*, фр. *mélanger*.

Смешать в миске соль и перец / соль с перцем

Исп. *mezclar*

mezclar *agua y un poco de amoníaco* ‘смешать воду и немного нашатыря’

Фр. *mélanger*

Mélanger *la cannelle avec la coriandre* ‘смешать корицу с кориандром’

Другие примеры и другие конфигурации

2 + 3: итал.:

versare (вливать)/*mescolare/*mischiare *il veleno* - подмешать яд

mettere (положить)/*mescolare/*mischiare *lo zucchero nel caffè* - добавить и помешать сахар в кофе

2: (собственно движение = другая цель - поддержание консистенции (смешивание ингредиентов уже произошло))

Глаголы, профилирующие фазу 2 (движение)

Поддержание консистенции:

англ. **Stir** the porridge so that it does not burn

нем. den Brei **rühren**, damit er nicht anbrennt

вьетн. **khuấy** cháo để nó không cháy

хант. **rwatti** kašajen änt al šonχila

‘Помешивать кашу, чтобы она не пригорела’

Некоторые ситуации, связанные с соединением компонентов особого типа, задействуют этот же глагол, ср.:

англ. **stir** the sugar into coffee

нем. Zucker in den Kaffee **rühren**

вьетн. **khuấy** đường vào cà phê

‘Размешать сахар в кофе’

Противопоставления внутри поля

- Топологический тип объекта
 - длинные гибкие предметы (веревки)
 - листы бумаги
 - сравнительно крупные дискретные объекты
- Таксономический класс объекта

Противопоставления внутри поля: топология

- Длинные тонкие предметы – обычно смешиваются неагентивно

Действие может выражаться особым глаголом:

нити, веревки, провода, волосы	+	<i>enredarse</i> <i>aggrovigliare</i> <i>rōi</i> чуалу <i>verheddern</i>	‘Нитки спутались’
-----------------------------------	---	--	-------------------

Но может и не отделяться, описываться более общим глаголом, ср.
французский, татарский:

жеп-ләр	бута -л-ган-нар	салат-ны	бута -ды-ң
нитка-PL	путать-PASS-PST.INDF-PL	салат-ACC	перемешать-PST-2SG
‘Нитки спутались’		‘Ты перемешал салат’	

Фр. **emmêler**/**mêlanger** des fils ‘путать нитки’

mêlanger la salade ‘мешать салат’

Противопоставления внутри поля: топология

- ЛИСТЫ

игральные карты:

часто лексически
выделяются

но возможна и ядерная
лексема ‘мешать’

русск. *тасовать*
исп. *barajar* ‘перемешивать
колоду’
англ. *shuffle*

нем. *Karten mischen*
вьетн. *trộn bài*

Противопоставления внутри поля: топология

- ЛИСТЫ

Бумаги, фотографии - идея упорядоченного хранения.
Перемешать = нарушить порядок:

**бумаги,
фотографии и
пр.**

исп. *desordenar*, фр.
désordonner 'нарушать порядок
объектов' (например, о
карточках в картотеке)

Противопоставления внутри поля: топология

- сравнительно крупные дискретные объекты

угли: часто – ядерная лексема ‘мешать’

фр. **mélanger** les braises
хант. lawəm **rwətti**

но бывают и лексемы смежных полей, напр. ‘двигать’:

вьетн. **đào** cái than đá ‘мешать
угли’
đào khoai tây ‘помешивать
картофель во время жарки’
фр. **remuer** les braises ‘мешать
угли’

Противопоставления внутри поля: таксономия

- Таксономический класс объекта: консистенция

жидкое

pha *tàu vàng và màu đỏ*

‘Смешать желтый и красный (жидкие краски)’

Смежность с
разбавлять?

фр. *diluer* *du jaune et du rouge* ‘смешать желтый и красный’

нем. жидкое, сыпучее

Farben mit Wasser rühren ‘смешать краски с водой’

NB: колексификация ‘поддерживать консистенцию’ + ‘смешивать жидкое’

Противопоставления внутри поля: таксономия

Внутри жидкостей различается способ движения:

‘по кругу’

англ. *stir*, вьетн. *khuấu*

итал. *girare* от *giro* ‘круг’, фр. *touiller*

‘туда-сюда’

русск. *болтать/взболтать*,

тат. *болгату* – ‘потрясти с целью перемешивания’,

исп. *agitar*,

фр. *agiter*

NB: У *трясти* фокус на сосуде, у *взболтать* – на содержимом

Противопоставления внутри поля: таксономия

- Таксономический тип объекта: консистенция

Тесто: отделяется (почти) во всех языках

русск. *месить*,

фр. *pétrir/malaxer*

вьетн. *nhào*

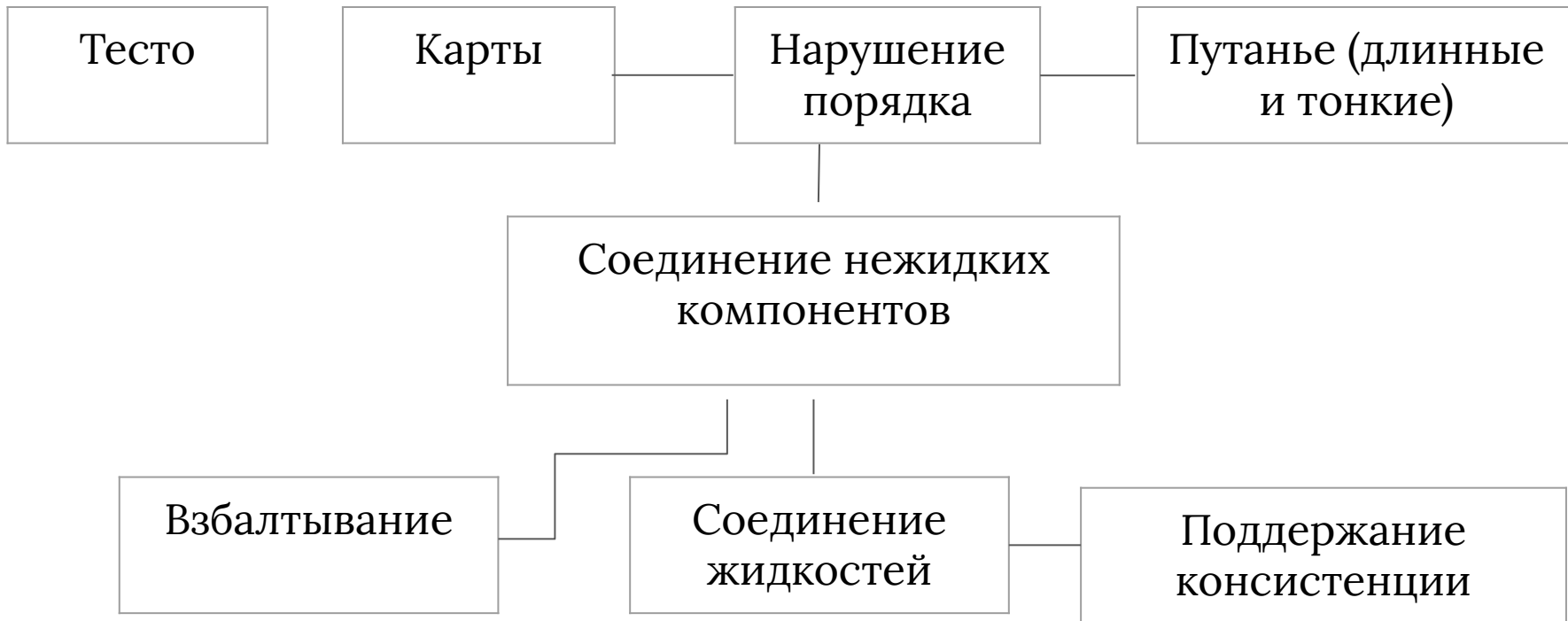
тат. *изү, басу*

ит. *impastare* (*impasto, pasta* – ‘тесто’)

Предварительное устройство поля “мешать”



Предварительное устройство поля “мешать”



Некоторые контексты

Соединение нежидких компонентов – **Помешать салат** после того, как добавил что-либо

Соединение жидкостей – **Подмешать снотворное в чай**

Поддержание консистенции – **Помешивать кашу**, чтобы она не пригорела

Нарушение порядка – **Перемешать фотографии**, разложенные по датам

Карты – **Тасовать карты** перед началом игры

Путанье – **Волосы запутались**

Тесто – **Месить тесто**

Взбалтывание – **Взболтать сок**, чтобы мякоть не осталась на дне

Устройство поля в некоторых языках

Турецкий

kariřtirmek

dađıtmak

Тесто

yođurmak

çalkalamak

Взбалтывание

Карты

Нарушение
порядка

Путанье (длинные
и тонкие)

Соединение нежидких
компонентов

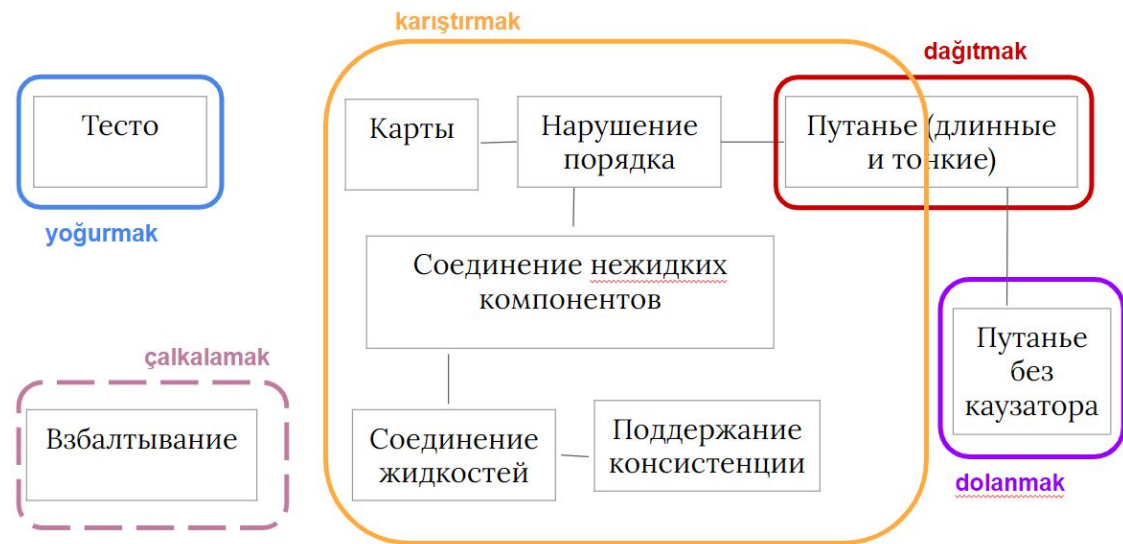
Соединение
жидкостей

Поддержание
консистенции

Путанье
без
каузатора

dolanmak

Турецкий



- Мешание и путанье частично объединяются
- Путанье покрывается разными лексемами в зависимости от наличия каузатора

Дополнительные приколы:

- Основной глагол без каузативного показателя (*karışmak*) используется только в метафорических контекстах

Итальянский

impastare

Тесто

mischiare

Карты

Нарушение
порядка

aggrovigliare

Путанье (длинные
и тонкие)

girare

Соединение нежидких
КОМПОНЕНТОВ

agitare

Взбалтывание

mescolare

Соединение
жидкостей

amalgamare

Поддержание
консистенции

Итальянский

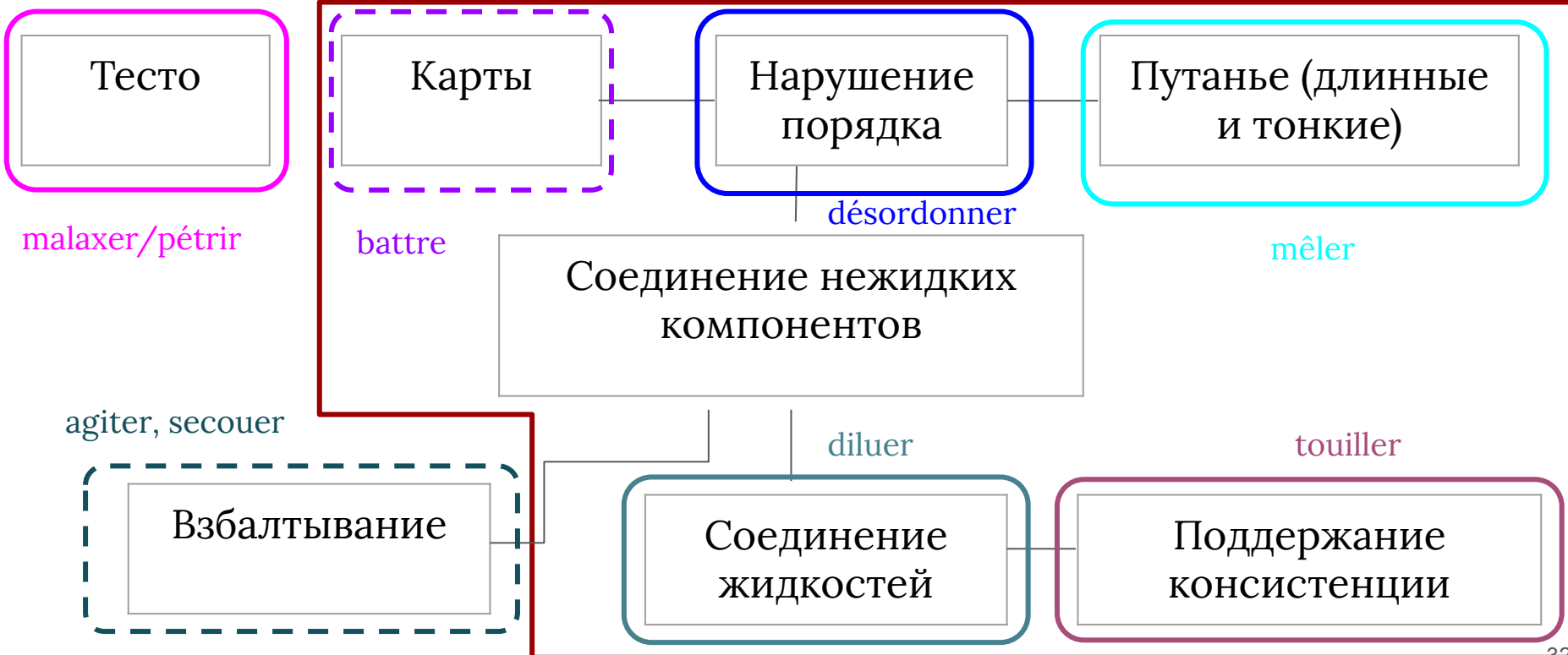


Дополнительные приколы:

- Girare ассоциируется с акцентом на процессе, mischiare – с акцентом на результате (ср. причастия mischiato, но *girato в контекстах без каузатора)
- Можно образовывать глаголы мешания от инструментов (mestare – мешать с помощью mestolo)

Французский

лэвпвэш



Вьетнамский

nhào

trộn

Тесто

Карты

Нарушение
порядка

Путанье (длинные
и тонкие)

rối

Соединение
нежидких
компонентов

khuấy, важен способ:
'мешать по кругу'

Взбалтывание

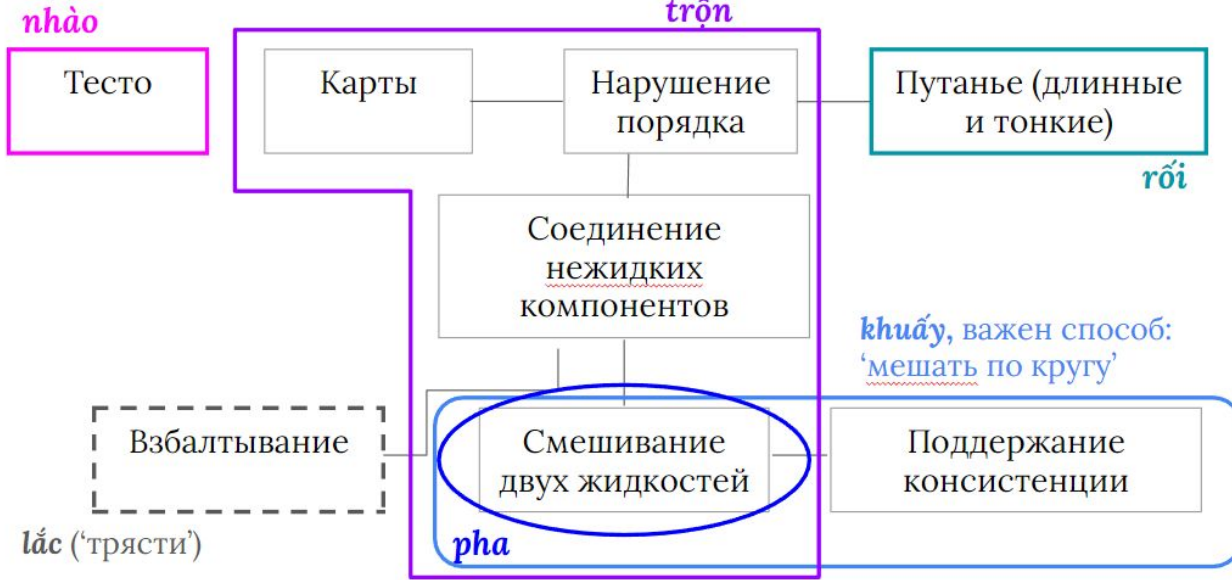
Смешивание
двух жидкостей

Поддержание
консистенции

lắc ('трясти')

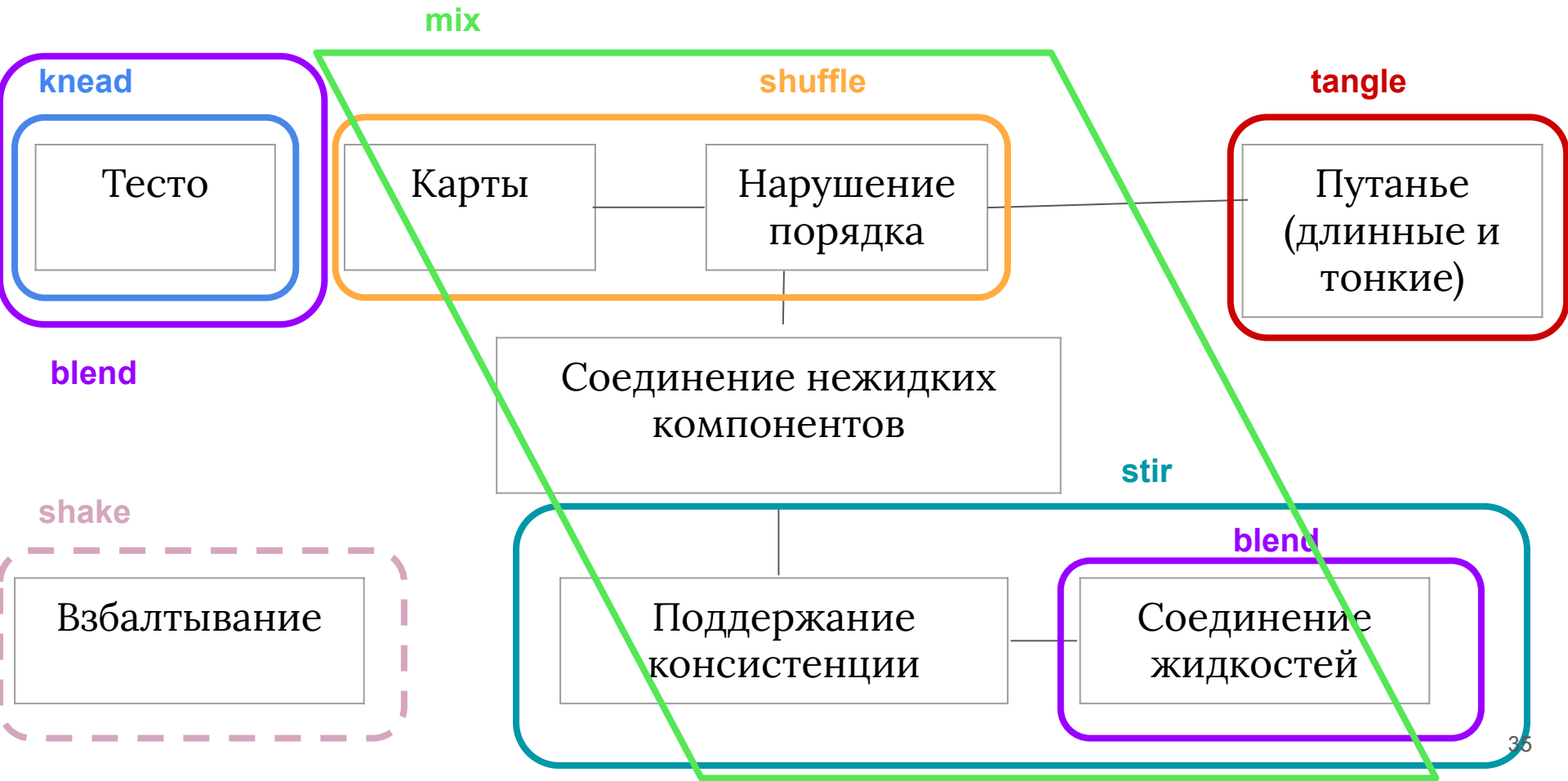
pha

Вьетнамский

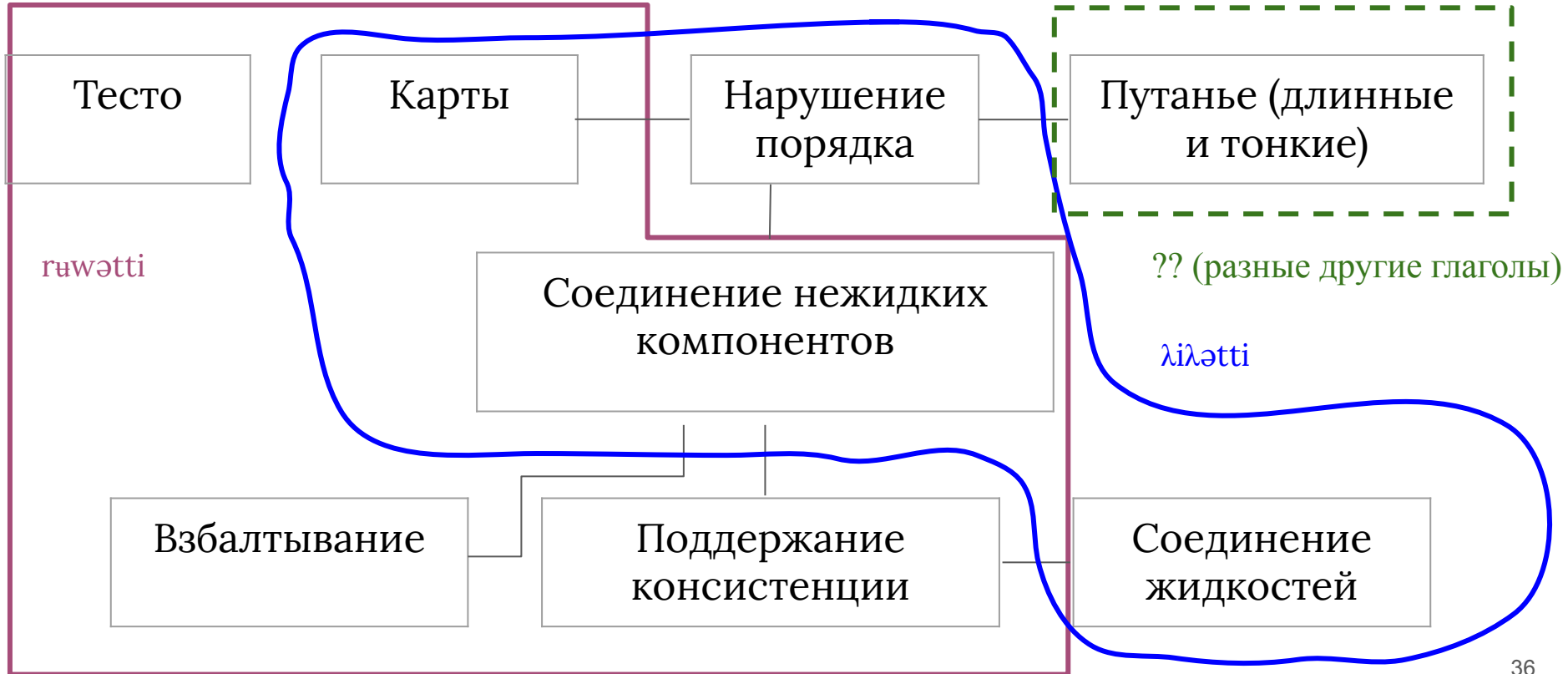


- для глагола поддержания консистенции важен способ и акцент на процессе
- основное значение *pha* - 'разбавить', 'развести'

Англ



Хантыйский



Метафоры

Мешания и путанья

Метафоры

Мешание

- соединять (про абстрактное) –
 - в его взгляде **смешались** сладость и меланхолия
 - *Molti dei quali a conduzione familiare, in cui tradizione e modernità **si mescolano** con armonia. ‘..., в котором смешиваются традиции и современность’*
- вмешаться (активно, по своей инициативе)
 - **вмешаться** в чье-то дело
 - *el equipo de las Naciones Unidas en el país no puede **mezclarse** en situaciones políticamente delicadas ‘группа ООН на страновом уровне не может вмешиваться в деликатные политические ситуации’*

Здесь играет роль агентивность и волитивность

Метафоры

Путанье

- соединять (про абстрактное) – *мысли в голове спутались* (= их сложно разделить, проследить ход каждой из них)
- **впутаться** во что-то (не совсем контролируемо)

Присутствует идея сложности (ср. русское *запутанный* (сюжет))

Здесь играет роль агентивность и волитивность

Метафоры

Мешать

В прямых значениях скорее используются каузативные формы:

мешать что-либо в русском

kariştirmek в турецком (видим показатель каузатива)

В переносных значениях скорее используются другие формы:

вмешаться в чье-либо дело, *смешаться* (с толпой)

karişmak – причем метафоры образуются только от этого глагола

Метафоры

Путать

В прямых значениях скорее используются декаузативные формы:

провода запутались

В переносных значениях используются каузативные формы:

впутать в какое-либо дело

запутать дело

Метафоры

На примере метафор видна связь с другими полями:

Мешать

- беспокоить, будоражить – смежность с ‘двигать/волновать’

khuấy dư luận

взбудоражить общественное мнение

Путать

- Заменять одно на другое – смежность с ‘менять’

перепутать имена

mischiare le parole

Спасибо за внимание